Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pochwalił pan zarządcę niesprawiedliwości że rozsądnie uczynił gdyż synowie wieku tego rozumniejsi nad synów światła względem pokolenia swojego są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pan\* pochwalił nieuczciwego zarządcę za to, że roztropnie\*\* postąpił, gdyż\*\*\* synowie tego wieku\*\*\*\* \*\*\*\*\* są względem swego pokolenia\*\*\*\*\*\* roztropniejsi od synów światła.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwości\*, że rozsądnie uczynił. Bo synowie wieku tego rozsądniejsi nad synów światła (względem) pokolenia swego są.[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pochwalił pan zarządcę niesprawiedliwości że rozsądnie uczynił gdyż synowie wieku tego rozumniejsi nad synów światła względem pokolenia swojego są |

1. 1) Chodzi o pana zarządcy, por. emf.: Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, w w. 9. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 17:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z czego wynika : w tym sensie można oddać drugie ὅτι, <x>490 16:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wiek, αἰών, lub: epoka. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 12:36</x>; <x>560 5:8</x>; <x>590 5:5</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) względem swego pokolenia, εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν, l. w swoim rodzaju. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 14:14</x>; <x>540 5:1</x>; <x>610 6:17-19</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Tzn. bezprawnie postępującego. [↑](#footnote-ref-9)